

Антон Шиндлинг

ПРИМУС ТРУБЕР — СЛАВЯНСКИЙ РЕФОРМАТОР В ВЮРТЕМБЕРГЕ

Среди тех, кто распространял реформационное движение, возникшее в Германии, в том числе и среди славянских народов, словенский просветитель Примус Трубер находится в уникальном положении. Сегодня Примус Трубер (1507?—1587) — национальный герой Республики Словения, создавший словенскую национальную письменность, переводчик и издатель библейских текстов и богословских трудов. Являясь католическим священником и каноником в епархии Любляны, он обратился к реформации в конце 1540-х гг., стал лютеранским пастором в имперских городах на юге Германии и в Вюртемберге. Здесь при поддержке местного князя Кристофа он осуществил свои словенские переводы и напечатал их при поддержке «Юго-славянского Библейского института» под патронажем Ханса Унгнада.

Among those who distributed the Reformation, which originated in Germany, among Slavic speaking people, the Slovenian Primus Truber is in a unique position. Today Primus Truber (1507?—1587) is a national icon of the Republic of Slovenia, memorized for the invention of the Slovenian written language in his translations and prints of biblical and reformatory writings. He used to be a Catholic priest and canon in the diocese of Ljubljana but turned towards the reformation by the end of the 1540ies and became a Lutheran pastor in imperial cities in southern Germany and in Württemberg. Here he produced, supported by duke Christoph of Württemberg, his Slovenian translations and printed them in the «South Slavic Bible Institute» (Uracher Bibelanstalt), which was run by Hans Ungnad.

Ключевые слова: Примус Трубер; Словения; словенцы; Внутренняя Австрия; Крайна; Штирия; Габсбурги; Абецедариум; Катехизм; (Юго-Славянский) Библейский институт.

Keywords: Primož Trubar; Slovenia; Slovenes; Inner Austria; Carniola; Styria; Habsburgs; Abecedarium; catechism; (South Slavic) Bible Institute.

Примус Трубер родился между 1507 и 1509 гг. в Рашице, в церковном приходе Санкт-Канциан при Ауэрсперге (*Škocjan pri Turjaku*) в Нижней Крайне как Примус Мальнар; умер 15 июня в 1586 г. в Дерендингене (сегодня это одна из частей города Тюбингена). Между 1520 и 1526 гг. он берет девичью фамилию своей матери «Трубар», изменив ее написание на «Трубер» до 1528 г. [1, с. 79—92].

Внутренняя Австрия. Трубер — словенец из провинции Крайна. Первую половину жизни провел в Крайне и Внутренней Австрии. Это область, включающая три герцогства — Штирию, Каринтию и Крайну, часть габсбургского наследства на юго-востоке Священной Римской империи германской нации во главе с представителями дома Габсбургов. В соответствии с новым административным внутренним делением австрийских коренных владений правящего королевского дома Максимилианом I около 1500 г. Внутренняя Австрия стала представлять собой группу стран с политическим и административным центром в столице земли Штирии — городе Граце [2].

Помимо трех герцогств — Штирии, Каринтии и Крайны — ко Внутренней Австрии еще относились: важный епископский и портовый город Триест (*Trieste*), графство Горица и Градишка (*Goriška in Gradiščanska*) и береговая полоса Истрии. Население этих регионов говорило на разных языках: наряду со славянами (вендами) здесь встречались жители, говорящие на немецком и итальянском языках. На Адриатике особенно чувствовалось культурное влия-

Шиндлинг Антон — заведующий кафедрой истории Нового времени Тюбингенского университета (Германия), доктор истории, профессор. E-mail: anton.schindling@uni-tuebingen.de

ние Венеции. С религиозной точки зрения Внутренняя Австрия принадлежала на севере к Зальцбургской архиепархии, а на юге — к Аквилейскому патриархату. В ведомственном подчинении архиепархии Зальцбурга находились небольшие епархии-суффраганы Гурка, Лафанта (с резиденцией епископа в Санкт-Андре в Лафантской долине) и Зеккау; при этом речь идет о епископствах могущественного архиепископа на престоле Святых Руперта и Виргила. Епископство Триест относилось к Аквилейскому церковной провинции. В 1461 г. император Фридрих III и папа Пий II основали в городе Лайбах (ныне Любляна), столице Крайны, специальное, подчиняемое лишь папе римскому епископство.

В трех герцогствах превалировала сословно-государственная структура. Среди провинциального сословия доминировало дворянство с огромными земельными владениями [3, с. 287—301]. Дворяне строили пышные дворцы в сельской местности. Крестьяне были зависимы от владельцев имений. Помимо дворянства на заседаниях ландтагов (парламентов разных местностей) свою определенную, однако все же второстепенную роль играло третье сословие (бюргеры, занимавшиеся ремеслом и торговлей). Местом проведения ландтагов в трех герцогствах — Штирии, Каринтии и Крайне — на переходе от Средневековья к Новому времени, т. е. примерно около 1500 г., являлись столицы этих земель — города Грац, Клагенфурт (*словен.* — Целовец) и Лайбах (ныне — Любляна). Провинциальные, областные дома находились в центре внимания сословной политической жизни, а большие дворянские семьи и духовные землевладельцы проживали в дворцах и резиденциях.

Фатальной следует считать близость к турецкой границе, т. е. к демаркационной линии Османской империи, желавшей покорить балканские регионы уже с конца XIV в. Между исламской турецкой сферой влияния и границей Священной Римской империи германской нации были расположены два христианских королевства: Венгрия и Хорватия, причем последнее было достаточно тесно взаимосвязано с венгерской империей Святого Стефана (Иштвана) [4]. Вследствие османской экспансии территории Венгрии и Хорватии были уменьшены до незначительных размеров; кроме того, эти исторические регионы находились в перманентной войне за границы. Судьбоносным можно считать 1526 год, когда в битве при Мохаче (Мохачской битве) средневековое Венгерское королевство было подчинено туркам, а также прекратила свое существование венгерско-богемская ветвь династии Ягеллонов.

Именно с 1526 г. королем Богемии и Венгрии становится эрцгерцог Фердинанд I, младший брат императора Карла V. Вдоль военной демаркационной линии к турецкой сфере влияния им было организована «военная граница» в виде одной административной области в Хорватии и Западной Венгрии, где проживали военизированные крестьяне, наслаждавшиеся персональной и религиозной свободой и ведущие партизанскую войну (герилью) против воинов османского султана и исламского калифа. Здесь проживало достаточно большое количество сербов, исповедовавших греческую православную религию, избежавших господства султана. Вторжения турецкого неприятеля были здесь частью повседневной жизни, причем не только на венгерской и хорватской границе, но также и в глубоком тылу, в Крайне и на юге Штирии. Подлинной трагедией для христианского населения в пограничных регионах являлась «девширме», т. е. система принудительного набора мальчиков из христианских семей, которых затем насильно обращали в ислам и использовали для несения службы в качестве янычаров или элитных солдат султана. Непрерывная угроза войны с турками укрепляла политическое положение провинциального сословия Внутренней Австрии, ибо габсбургские монархи были очень заинтересованы в кооперации с дворянством из-за оказания последними значительной финансовой поддержки и несения военной службы.

Близость турецкой границы создавала своеобразную атмосферу религиозной угрозы. «Религиозная война» (или Священная война) была здесь по меньшей мере повседневной реальностью даже тогда, когда между державами снова и снова заключались своего рода переми-

рия [5; 6]. Габсбургская династия официально подчеркивала, что является защитниками интересов католической церкви — единой универсальной церкви Рима — и рассматривает мусульманских турок как внешних врагов, а протестантов — как врагов внутренних. Тем не менее австрийские эрцгерцоги не могли предотвратить проникновения в их страну евангельских идей. Немецкоговорящее — дворянство, а вместе с ним и третье сословие (бюргерство) в XVI в. было сильно подвержено идеям протестантизма. Тем не менее сословная конституция гарантировала сохранение владений епископам, монастырям и учебным заведениям, получающим финансовую помощь из благотворительных фондов, благодаря чему у католической церкви сохранялись источники финансирования. Сюда также можно отнести и светские владения бамбергского и фрейзинского епископов Священной Римской империи.

Жизнь и деятельность Примуса Трубера. Сыну состоятельного плотника и мельника Примусу Труберу был уготован духовный путь. Он посещал школу в Риеке (*Rijeka*) и в монастыре Лавры святого Петра в Зальцбурге [7; 8; 9, с. 69—77; 10]. В 1524 г., будучи кандидатом в священники, он в Триесте у епископа Петра Бономо (епископ с 1502 по 1546 г.) впервые ознакомился с гуманизмом Эразма Роттердамского. В 1528 г. был зачислен студентом в Венский университет, однако из-за надвигающейся турецкой осады вынужден был вернуться в Триест. В Вене он присутствовал на смертной казни крестителя Бальтазара Губмайера (даты жизни и смерти последнего — около 1485—1528). После посвящения Примуса Трубера в сан священника епископом Петром Бономо Трубер сначала получил церковный приход Лашко в Южной Штирии. С 1536 по 1540 г. он являлся одним из четырех проповедников в Кафедральном соборе Святого Николая в городе Лайбах (ныне Любляна), проповедовал по-словенски. По причине склонности Примуса Трубера к реформационной точке зрения у него возник конфликт с епископом Любляны Христофором Раубером; посему в 1540 г. он вернулся обратно к епископу Петру Бономо. В Триесте Примус Трубер продолжал проповедовать на словенском языке и далее, сопровождаемый недоверием духовных лиц — носителей старой (традиционной) веры.

Новый епископ города Лайбах (Любляна) Франц Кацианер (епископ с 1536 по 1543 г.) попросил Примуса Трубера вернуться в столицу Краины и предложил ему в 1542 г. занять место каноника в Кафедральном соборе Святого Николая. Смерть верховного духовного лица, которое поддерживало реформационные идеи, изменила ситуацию. Его преемник Урбан Текстор (епископ с 1543 по 1558 г.) находился в близких отношениях с королем Фердинандом I и после победы императора Карла V в Шмалькальденской войне (1547—1548 гг.) проводил в своем епископстве враждебную по отношению к реформаторам политику габсбургских братьев. Прежний каноник Кафедрального собора Святого Николая Примус Трубер был вынужден бежать в Южную Германию, а именно в евангелистский свободный имперский город Нюрнберг к священнику церкви Святого Себальда Вайту Дитриху (годы жизни и смерти последнего — 1506—1549), что послужило окончательным шагом в переходе



Примуса Трубера от католицизма к реформации. В свободном имперском городе Ротенбург-на-Таубере в 1548 г. ему предложили работу в качестве дьякона и проповедника для утренних служб в больничной церкви Святого Духа. Трубер женится и записывает две свои первые книги на словенском: первую с немецким названием «*Catechismus in der windischen Sprach*» («Катехизис на вендском языке») представляет собой катехизис (по образцу катехизисов Матина Лютера, Иоганна Бренца и Вайта Дитриха) с церковными песнями, а также вторую «*Abecedarium*» («Азбуку») с Малым катехизисом Бренца. Изданы эти книги были в 1550 г. предположительно в свободном имперском городе Швебиш-Халль, а не в вюртембергском университетском городе Тюбингене (как считалось ранее) [11].

В период с 1553 по 1561 г. Примус Трубер трудился городским священником в свободном имперском городе Кемптен в Альгое в церкви Святого Манга. Ссылаясь на церковный закон 1553 г., он добился ориентации церкви Кемптена в лютеранском направлении и отказа от верхненемецких и цвинглийских (швейцарских) традиций. Во время пребывания в Ротенбурге и Кемптене Трубер занимается самым важным делом своей жизни — переводом реформационных сочинений на славянский (вендский) язык сельского населения Крайны и Южной Штирии, а также последующим изданием этих трудов. Начав с катехизиса и «Абедариума» 1550 г., он принимается за перевод Нового Завета и частей Старого Завета на основе Библии Мартина Лютера (Псалмы — 1566 г.; весь Новый Завет — 1582 г.). Примус Трубер является создателем словенского литературного языка, представлявшего до той поры отдельные диалекты, лишь устно употреблявшегося либо использовавшегося в рукописях. Как создатель словенского литературного языка, Примус Трубер становится своего рода «словенским Лютером». Этот новаторский результат неоспорим. Однако некоторые лингвисты полагают, что Примус Трубер весьма заметно отрегулировал словенский язык по образцу немецкого [12, с. 119—144].

На коренных землях правящего королевского дома Габсбургов протестантизм как символ силы провинциальных сословий укрепляется при сыновьях Фердинанда I (умер в 1564 г.). Именно в этот период появляются провинциальные церкви с лютеранскими церковными порядками. В 1562 г. Трубер в третий раз был приглашен в Лайбах (Любляну) — на этот раз как евангелистский суперинтендант сословного представительства данной местности и как проповедник больничного храма Святой Елизаветы. В 1564 г. Трубер составляет «Церковный порядок» по образцу Вюртембергского от 1559 г. [13, с. 103—115]. Новый суверен эрцгерцог Внутренней Австрии Карл II, второй сын Фердинанда I, был, однако, не готов признать этот «Порядок» и выслал Трубера из страны. Последний находит теперь долгосрочное убежище в лютеранском Вюртемберге, где герцог Кристоф (1515—1568, герцог с 1550 г.) проявляет значительный интерес к распространению Евангелия на юго-востоке, снабжаемый советами и консультациями двух евангелистских религиозных беженцев — Пьетро Паоло Верджеро (1498—1565), в прошлом католического епископа венецианского города Капо д'Истрия (Копера) [14], и Ганса Унгнада Фрайхерра фон Зоннек (1493—1564), бывшего главы правительства Штирии, одного из богатейших владельцев внутриавстрийских земель Штирии, Каринтии и Крайны.

Еще раньше о проблемах этих регионов вюртембергскому регенту мог рассказывать его воспитатель Михаил Тиффернус (1488—1555), рожденный в Крайне [14, с. 229—245]. Казалось, что имеющая место на хорватской границе и грозящая всей Священной Римской империи турецкая опасность могла быть устранена при содействии реформации, тогда «гнев Божий» будет укрощен распадом католической церкви, а значит, турецкую войну можно интерпретировать как своего рода «суд Божий». Благодаря распространению реформации среди южных славян вполне мог бы быть преодолен и церковный раскол с православием. Такое миссионерское видение будущего штуттгартским герцогом принесло Примусу Труберу первоначально, в 1565 г., место священника в городе Лауффен-на-Некаре, а затем, в 1567 г.,

подобное же в местечке Дерендинген под Тюбингеном. Постоянные доходы Дерендингского церковного прихода Святого Галла и обмен с теологами соседнего Тюбингенского университета должны были облегчить работу евангелической письменной миссии среди славян южной Габсбургской монархии.

Этой задаче посвятил себя и барон Ганс Унгнад фон Зоннек, который после произошедшей в 1556 г. конфессиональной размолвки со своим сувереном Фердинандом I уединился в лютеранском Вюртемберге. С 1558 г. Унгнад финансирует оборудование книгопечатной мастерской в упраздненном монастыре Святого Аманда в (Бад) Урахе, где на словенском и хорватском языках издавались книги с целью религиозного обучения славянского населения Внутренней Австрии и Хорватии. Среди них были также хорватские книги, написанные глаголицей. Трубер работал для типографии барона Унгнада вместе со словенскими и хорватскими религиозными беженцами: Стефаном Консулом из Истрии (1521 г. — около 1568 г.), Антоном Далматой (около 1500—1579 гг.) и Георгием Далматином (около 1547—1589 гг.). В 1562—1563 гг. в Урахе были изданы наряду с другими книгами переведенный и обработанный Примусом Трубером текст «Аугсбургского вероисповедания», а также подготовленный Стефаном Консулом и Антоном Далматой перевод Нового Завета на хорватский язык, записанный глаголицей и кириллицей. В течение приблизительно 5 лет 37 старопечатных изданий были опубликованы общим тиражом примерно 31 тыс. экземпляров, причем основная часть, а именно 13 изданий общим тиражом 12 750 экземпляров, была опубликована на хорватском языке глаголическим шрифтом. После смерти Унгнада в конце 1564 г. вендская, хорватская и кириллическая типография (так называемое «Урахское библийское учреждение») вынуждена была закрыться [15, с. 201—216]. До самой своей смерти в 1586 г. Примус Трубер трудился над переводом реформационных основных трактатов на словенский язык. Во время его жизни были изданы 40 книг, в которых Трубер был автором, переводчиком или издателем. Его нижнекрайнский земляк и ученик Георгий (Юрий) Даматин представил в 1584 г. законченный перевод Библии на словенский язык, созданный на основе еврейских и греческих оригинальных текстов, а также Библии Лютера (книга издана в 1584 г. в Виттенберге).

Трубер скончался в 1586 г. в Дерендингене, где и был похоронен перед входом в церковь Святого Галла. Тюбингенский университет почтил его память торжественными похоронами, на которых надгробную проповедь прочитал один из первых университетских теологов Якоб Андрес (1528—1590) [17, с. 23—66]. Выдающемуся словенскому священнику в церкви Святого Галла посвящена расписная эпитафия эпохи Возрождения. На ней на заднем плане сцены пасхального воскресения как фиктивного рисунка Иерусалима размещено изображение города Лайбах (Любляна) с характерными мостами через реку Лайбах (Любляница) [18, с. 273—284]. Столица земли Крайны навсегда осталась местом, по которому он тосковал, и точкой схода его ежедневной переводческой работы. Трубер был три раза женат, его сыновья Трубер-младший (около 1551—1591 гг.) и Фелициан (около 1555—1602 гг.) пошли по стопам отца и стали священниками вюртембергской церкви; Фелициан трудился также с 1591 по 1599 г. в качестве крайнского суперинтенданта в Лайбахе (Любляна).

Наследие для потомков (грядущего поколения) и память. В XVII в. во Внутренней Австрии реформацию Трубера среди словенского населения практически повсеместно сменила более успешная контрреформация [19; 20, с. 327—340]. Лишь в относящейся к Венгерскому королевству исторической области Прекмуре и еще одном местечке тайного протестантизма под названием Агоритшах евангелистское вероучение среди словенскоязычного населения продолжало существовать вплоть до принятия императором Йозефом II «Эдикта о толерантности» [21; 22]. Благодаря использованию перевода Библии, осуществленного Георгием (Юрием) Далматином, воспоминания о литературных достижениях Трубера и его круга живы и в католической церкви. Епископ Лайбаха (Любляны) Томаш Хрён (епископ с 1597 по

1630 г.), который, впрочем, по указу Фердинанда II приказал сжечь протестантские книги, выхлопотал в 1602 и 1621 гг. у правительства в Граце и у папы в Риме разрешение, позволяющее католическим священникам применять Библию, переведенную протестантом Далматинцем на словенский язык, если они в их экземплярах вычеркнули введение. Во второй половине XVII в. это разрешение-исключение было еще раз подтверждено [23, с. 341—351].

Как основоположник письменного словенского языка Примус Трубер был превознесен словенским национальным движением XIX — начала XX в. Вокруг его личности постоянно велись споры между католиками и либералами вплоть до падения Габсбургской монархии, о чем говорит конфликт из-за памятника Труберу в Лайбахе (Любляне), произошедший с 1908 по 1910 г. [24, с. 393]. С момента объявления независимости Республики Словения в 1991 г. Трубер получил статус национальной символической фигуры, в честь которой во всей, в большинстве своем католической, стране день празднования реформации 31 октября объявлен государственным национальным праздником и чей портрет чеканится на монетах достоинством в 1 евро. После того как при коммунистическом господстве воспоминание о Трубере было искажено и использовано для антиклерикальной пропаганды против католической церкви, позднее, в рамках празднования 500-летнего юбилея со дня его рождения в 2008 г., одерживает победу религиозная позиция личности Трубера, а выполненная им работа вызывает сегодня респект даже у католической церкви [25]. С научной точки зрения последние 50 лет мыслями (идеями) Трубера занимались прежде всего католические теологи [26—28]. Старопечатные издания Трубера, хранящиеся в библиотеках в Любляне, Тюбингене и Вене, почитаются как раритеты [29; 30, с. 145—200]. В последние десятилетия были воздвигнуты многочисленные памятники Примусу Труберу в общественных местах в Словении (бронзовый рельеф на новых главных воротах люблянского Кафедрального собора Святого Николая, датируемый 1996 г.) [31, с. 416—418], а также в местах его непосредственной деятельности в Южной Германии. Жизнь и труд Примуса Трубера вдохновляют многих литераторов и деятелей изобразительного искусства Словении, к примеру писателя Драго Янчара, автора повести под названием «Огонь» (2001) [32].

В Вюртемберге Примус Трубер был надолго забыт. Лишь благодаря мероприятиям в рамках празднования 500-летия Тюбингенской библиотеки в 1977 г. впервые в поле зрения попали книжные сокровища университетской библиотеки, а также творения временного «Урахского библейского учреждения» Ганса Унгнада, напоминающие о значении швабской высшей школы и лютеранской церкви для реформации в Юго-Восточной Европе. Юбилейные памятные годы Трубера 1986 и 2008 отмечались как в южнонемецких местах, где действовал Трубер, так и в Словении [33, с. 389—427]. Установленная в 1922 г. в честь «словенского Лютера» в Кемптене в Альгое мемориальная доска была длительное время единственным памятником Примусу Труберу. Наследие Трубера, по меньшей мере в лоне евангелистской церкви в Швабии и Баварии, значительно [34, 35].

БИБЛИОГРАФИЧЕСКИЕ ССЫЛКИ

1. *Golec Boris*. Neue Erkenntnisse über die Herkunft und Identität von Primus Truber / hrsg : Primož Trubar; Lorenz Sönke; Schindling Anton; Setzler Wilfried. Primus Truber 1508—1586. Der slowenische Reformator und Württemberg. Stuttgart : W. Kohlhammer Verlag, 2011. 451 s.
2. *Amon Karl*. Innerösterreich / hrsg : Schindling Anton; Walter Ziegler. Die Territorien des Reichs im Zeitalter der Reformation und Konfessionalisierung. Land und Konfession 1500—1650. Bd. 1: Der Südosten. 2. Aufl. Münster, 1992. S. 102—116.
3. *Schindling Anton*. Die Habsburger, das Reich, die Erblande und die Reformation / hrsg : Lorenz Sönke; Schindling Anton; Setzler Wilfried. Primus Truber 1508—1586. Der slowenische Reformator und Württemberg. Stuttgart : W. Kohlhammer Verlag, 2011. 451 s.

4. *Fata Márta*. Ungarn, das Reich der Stephanskrone, im Zeitalter der Reformation und Konfessionalisierung // Multiethnizität, Land und Konfession 1500—1700, hrsg. v. Franz Brendle, Anton Schindling. Münster, 2000.
5. *Schindling Anton*. Religionskriege als Gerechte Kriege? Waffengewalt im Zeichen von Humanismus, Reformation und Gegenreformation / hrsg : Dietrich Julia; Uta Müller-Koch Uta. Ethik und Ästhetik der Gewalt. Paderborn, 2006. S. 177—198.
6. *Schindling Anton*. Türkenkriege und «konfessionelle Bürgerkriege». Erfahrungen mit «Religionskriegen» in der Frühen Neuzeit / hrsg : Holzem Andreas. Krieg und Christentum. Religiöse Gewalttheorien in der Kriegserfahrung des Westens. Paderborn, 2009. S. 596—621.
7. *Kluge Rolf-Dieter*. Ein Leben zwischen Laibach und Tübingen. Primus Truber und seine Zeit. Intentionen, Verlauf und Folgen der Reformation in Württemberg und Innerösterreich. München, 1995.
8. *Jerše Sašo Jerše* (Hrsg.). Vera in Hotenja [Foi et volonté]. Ljubljana, 2009.
9. *Kluge Rolf-Dieter*. Primus Truber. Leben, Werk und Wirkung / hrsg : Lorenz Sönke; Schindling Anton; Setzler Wilfried. Primus Truber 1508—1586. Der slowenische Reformator und Württemberg. Stuttgart : W. Kohlhammer Verlag, 2011. 451 s.
10. *Schindling Anton*. Primus Truber (1507/1509—1586) / hrsg : Dingel Irene; Volker Leppin. Das Reformatorenlexikon. Darmstadt, 2014, S. 247—252.
11. *Ahačič Kozma*. Neue Entdeckungen und Erkenntnisse zum slowenischen Protestantismus // Zeitschrift für Slawistik. 2014. 59 (3). S. 385—398.
12. *Raecke Jochen*. Primus Truber als Autor und Übersetzer. Betrachtungen zum Thema literarische Originalität / hrsg : Lorenz Sönke; Schindling Anton; Setzler Wilfried. Primus Truber 1508—1586. Der slowenische Reformator und Württemberg. Stuttgart : W. Kohlhammer Verlag, 2011. 451 s.
13. *Golec Liljana Žnidaršič*. Die slowenische Kirchenordnung von 1564 zwischen Wunsch und Wirklichkeit / hrsg : Lorenz Sönke; Schindling Anton; Setzler Wilfried. Primus Truber 1508—1586. Der slowenische Reformator und Württemberg. Stuttgart : W. Kohlhammer Verlag, 2011. 451 s.
14. *Salvadori Stefania*. Pietro Paolo Vergerio der Jüngere (1498—1565) / hrsg : Dingel Irene; Leppin Volker. Das Reformatorenlexikon. Darmstadt, 2014. S. 263—267.
15. *Brendle Franz*. Michael Tiffernus (1488—1555). Humanistischer Lehrer, politischer Ratgeber und Vertrauter Herzog Christophs von Württemberg / hrsg : Lorenz Sönke; Schindling Anton; Setzler Wilfried. Primus Truber 1508—1586. Der slowenische Reformator und Württemberg. Stuttgart : W. Kohlhammer Verlag, 2011. 451 s.
16. *Ehmer Hermann*. Primus Truber, Hans Ungnad von Sonnegg und die Uracher Druckerei 1560—1564 / hrsg : Lorenz Sönke; Schindling Anton; Setzler Wilfried. Primus Truber 1508—1586. Der slowenische Reformator und Württemberg. Stuttgart: W. Kohlhammer Verlag, 2011. 451 s.
17. *Brendle Franz; Riethe, Peter*. Die Leichenpredigt Jakob Andreaes für Primus Truber / hrsg : Lorenz Sönke; Schindling Anton; Setzler Wilfried. Primus Truber 1508—1586. Der slowenische Reformator und Württemberg. Stuttgart : W. Kohlhammer Verlag, 2011. 451 s.
18. *Setzler Wilfried*. Das Epitaph für Primus Truber in der Pfarrkirche zu Derendingen / hrsg : Lorenz Sönke; Schindling Anton; Setzler Wilfried. Primus Truber 1508—1586. Der slowenische Reformator und Württemberg. Stuttgart : W. Kohlhammer Verlag, 2011. 451 s.
19. *Dolinar France M.; Liebmann Maximilian; Rumpler Helmut; Tavano Luigi* (Hrsg.). Katholische Reform und Gegenreformation in Innerösterreich 1564—1628. Katoliška prenova in protireformacija v notranjeavstrijskih deželah 1564—1628. Riforma cattolica e controriforma nell'Austria Interna 1564—1628. Klagenfurt; Ljubljana; Wien; Graz; Köln, 1994.
20. *Dolinar France M.* Die Gegenreformation in Innerösterreich und das Schicksal der Protestanten // Hrsg : Lorenz Sönke; Schindling Anton; Setzler Wilfried. Primus Truber 1508—1586. Der slowenische Reformator und Württemberg. Stuttgart : W. Kohlhammer Verlag, 2011. 451 s.
21. *Leeb Rudolf*. Staatsmacht und Seelenheil / hrsg. Pils Susanne Claudine, Winkelbauer Thomas. Gegenreformation und Geheimprotestantismus in der Habsburgermonarchie. Wien; München, 2007.
22. *Leeb Rudolf* (Hrsg.). Geheimprotestantismus und evangelische Kirchen in der Habsburgermonarchie und im Erzstift Salzburg (17/18. Jahrhundert). Wien, 2009.
23. *Dolinar France M.* Politische Rekatholisierung und katholische Reform in Innerösterreich am Beispiel des Laibacher Bischofs Tomaž Hren (1597/99—1630) / hrsg : Lorenz Sönke; Schindling Anton; Setzler

Wilfried. Primus Truber 1508—1586. Der slowenische Reformator und Württemberg. Stuttgart : W. Kohlhammer Verlag, 2011. 451 s.

24. *Dolinar France M., Štrubelj Zvone*. Das Denkmal für Primož Truber in Ljubljana / hrsg : Lorenz Sönke; Schindling Anton; Setzler Wilfried. Primus Truber 1508—1586. Der slowenische Reformator und Württemberg. Stuttgart : W. Kohlhammer Verlag, 2011. 451 s.

25. *Štrubelj Zvone*. Mut zum Wort. Primož Trubar 500 Jahre 1508—2008. Klagenfurt, 2009.

26. *Oražem France*. Dogmatični nazori Primoža Trubarja in njegova odvisnost od početnikov reformacije [Die dogmatischen Konzeptionen Trubers und seine Abhängigkeit von den Anfängen der Reformation] / France, Oražem. Ljubljana, 1964.

27. *Rajhman Jože*. Prva slovenska knjiga v luči teoloških, literarno-zgodovinskih, jezikovnih in zgodovinskih raziskav [Das erste Werk in slowenischer Sprache, im Lichte von theologischen, literaturgeschichtlichen, sprachwissenschaftlichen und historischen Studien]. Ljubljana, 1977.

28. *Rajhman Jože*. Pisma Primoža Trubarja [Die Briefe von Primož Trubar]. Ljubljana, 1986.

29. *Vorndran Rolf*. Südslawische Reformationsdrucke in der Universitätsbibliothek Tübingen. Eine Beschreibung der vorhandenen glagolitischen, kyrillischen und anderen Drucke der «Uracher Bibelanstalt». Tübingen, 1977.

30. *Lagler Wilfried*. Kurzübersicht über die zu seinen Lebzeiten im Druck erschienen Werke Primus Trubers / hrsg : Lorenz Sönke; Schindling Anton; Setzler Wilfried. Primus Truber 1508—1586. Der slowenische Reformator und Württemberg. Stuttgart : W. Kohlhammer Verlag, 2011. 451 s.

31. *Dolinar France M., Štrubelj Zvone*. «Die slowenische Tür». Hauptportal des Doms St. Nikolaus zu Ljubljana / hrsg : Lorenz Sönke; Schindling Anton; Setzler Wilfried. Primus Truber 1508—1586. Der slowenische Reformator und Württemberg. Stuttgart : W. Kohlhammer Verlag, 2011. 451 s.

32. *Jančar Drago*. Die Erscheinung von Rovenska. Erzählungen. Bozen, 2001.

33. *Schindling Anton et alii*. Truber-Memoria im 20. und 21. Jahrhundert, Gedenkstättenorte in Slowenien und Deutschland / hrsg : Lorenz Sönke; Schindling Anton; Setzler Wilfried. Primus Truber 1508—1586. Der slowenische Reformator und Württemberg. Stuttgart : W. Kohlhammer Verlag, 2011. 451 s.

34. *Sakrausky Oskar*. Fresacher Gespräche 2012. Primus Truber und die Reformation in Slowenien. Fresach. Kärnten, 2013.

35. *Schindling Anton*. Primus-Truber-Gedenkorte in Süddeutschland // Carinthia I. Zeitschrift für geschichtliche Landeskunde von Kärnten 203. 2013. S. 167—183.

Статья поступила в редакцию 15 сентября 2014 г.